



Republika e Kosovës
Republika Kosova -Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

RREGULLORE(QRK) NR. 03/2019
PËR PROKURIMIN PËR QËLLIME TË MBROJTJES DHE TË SIGURISË¹

REGULATION (GRK) NO. 03/2019
ON PROCUREMENT FOR DEFENSE AND SECURITY PURPOSES²

UREDBA (VRK) BR. 03/2019
O NABAVKAMA ZA SVRHE ODBRANE I BEZBEDNOSTI³

¹ Rregullore (QRK) nr. 03/2019 për prokurimin për qëllime të mbrojtjes dhe të sigurisë, është aprovuar në mbledhjen e 89 të- Qeverisë së Republikës së Kosovës, me vendimin nr. 10/89 të datës 12.02.2019.

² Regulation (GRK) no. 03/2019 on procurement for defense and security purposes, was approved in the 89 - meeting of the Government of Republic of Kosova, with the decision no. 10/89 dt.12.02.2019.

³ Uredba (VRK) br. 03/2019 o nabavkama za svrhe odbrane i bezbednosti, usvojena na 89-oj , sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br. 10/89 dana 12.02.2019.

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës dhe nenin 3 paragrafi 4 të Ligjit nr. 04/L-042 i plotësuar dhe ndryshuar me Ligjin nr. Nr. 05/L-068 për Prokurimin Publik të Republikës së Kosovës (Gazeta Zyrtare Nr. 1 / 06. 01.2016), si dhe nenin 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare Nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Miratton:</p> <p>RREGULLORE QRK- NR. 03/2019 PËR PROKURIMIN PËR QËLLIME TË MBROJTJES DHE TË SIGURISË</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Kjo Rregullore ka për qëllim përcaktimin e rregullave, kushteve dhe procedurave të prokurimit për qëllime të mbrojtjes dhe të sigurisë, të furnizimeve, shërbimeve dhe</p>	<p>The Government of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo and Article 3, paragraph 4 of the Law no. 04/L-042 supplemented and amended by Law no. 05/L-068 on Public Procurement of the Republic of Kosovo, as well as Article 19 (6.2) of Government's Rules of Procedure no. 09/2011 (Official Gazette No.15, 12.09.2011),</p> <p>Approves:</p> <p>REGULATION GRK- NO. 03/2019 ON PROCUREMENT FOR DEFENSE AND SECURITY PURPOSES</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this Regulation is to establish rules, conditions and procedures for procurement for the purpose of defense and security, of supplies, services</p>	<p>Vlada Republike Kosovo,</p> <p>U skladu sa članom 93 (4) Ustava Republike Kosovo i članom 3, stav 4 Zakona br. 04/L-042 izmenjen i dopunjen Zakonom Br. 05/L-068 o Javnim Nabavkama Republike Kosovo (Službeni list br. 1 / 06.01.2016), kao i članom 19 (6.2) Pravilnika o Radu Vlade Br. 09/2011 (Službeni List br. 15, 12.09.2011),</p> <p>Usvaja:</p> <p>UREDBA VRK- BR. 03/2019 O NABAVKAMA ZA SVRHE ODBRANE I BEZBEDNOSTI</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>Svrha ovog uredbe je definisanje pravila nabavke, uslova i procedura u svrhu odbrane i bezbednosti, snabdevanja, usluga i radova koji su izuzeti iz</p>
--	--	---

<p>punëve, të cilat janë të përjashtuara nga Ligji përkatës për Prokurimin Publik të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Kjo rregullore zbatohet për institucionet e Republikës së Kosovës, për personat fizik dhe juridik, të cilat në çfarë do forme marrin pjesë në realizimin e prokurimeve për qëllime të mbrojtjes dhe sigurisë, të cilat janë të përjashtuara nga Ligji përkatës i Prokurimit Publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë rregullore kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Autoriteti kontraktues – institucionet e Republikës së Kosovës të cilat bëjnë prokurime për qëllime të mbrojtjes dhe sigurisë</p> <p>1.2. Drejtuësi i Autoritetit Kontraktues – udhëheqësi më i lartë i institucionit</p>	<p>and works that are exempted from the relevant Law on Public Procurement of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope of application</p> <p>This Regulation shall apply to the institutions of the Republic of Kosovo, for natural and legal persons, which in any form participate in the conduct of procurements for defense and security purposes, which are excluded from the relevant Law on Public Procurement.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The terms used throughout this Regulation shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Contracting Authority (CA) - institutions of the Republic of Kosovo involved in procurement for the defense and security purposes</p> <p>1.2. The Manager of the Contracting Authority - the top institution manager</p>	<p>relevantnog Zakona o Javnim Nabavkama Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Obim</p> <p>Ova uredba se odnosi na institucije Republike Kosovo, za fizička i pravna lica, koje u bilo kojoj formi učestvuju u realizaciji nabavki za svrhe odbrane i bezbednosti, koje su izuzetne iz relevantnog Zakona o Javnim Nabavkama.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi korišćeni u ovom uredbu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. Ugovorni autoritet - institucije Republike Kosovo koje nabavljaju za svrhe odbrane i bezbednosti</p> <p>1.2. Rukovodilac Ugovornog Autoriteta - najviši rukovodilac institucije</p>
--	--	---

<p>1.3. Pajisje Ushtarake – të gjitha llojet e armatimit individual, sistemet e armatimit, automjeteve tjera taktike luftarake dhe sistemet e komunikimit ushtarak.</p> <p>1.4. Pajisje të ndjeshme - të gjitha pajisjet që kategorizohet për mbrojtjen e sigurisë kombëtare.</p> <p>1.5. Plani Preliminar i Prokurimit – Plani i rregullt i prokurimit publik, sipas Ligjit për Prokurimin Publik të Republikës së Kosovës.</p> <p>1.6. Planin Final të Prokurimit.- në kuptimin e Ligjit përkatës për Prokurimin Publik të Republikës së Kosovës</p> <p>1.7. Plani i investimeve- planet e institucioneve të Republikës së Kosovës për zhvillimin e kapaciteteve në fushën e mbrojtjes dhe sigurisë, përfshirë edhe Planin e Gjithëpërfshirës të tranzicionit të FSK-së.</p>	<p>1.3. Military Equipment - all types of individual armaments, weapon systems, other tactical combat vehicles and military communication systems.</p> <p>1.4. Sensitive Equipment - all equipment categorized for national security defense.</p> <p>1.5. Preliminary Procurement Plan - Regular Public Procurement Plan, according to the Law on Public Procurement of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.6. Final Procurement Plan - in sense of the relevant Law on Public Procurement of the Republic of Kosovo</p> <p>1.7. Investment Plan - Plans of the Republic of Kosovo institutions for capacity development in the field of defense and security, including the Comprehensive Transition Plan of the KSF.</p>	<p>1.3. Vojna oprema - sve vrste pojedinačnih naoružanja, sistema oružja, drugih taktičkih borbenih vozila i vojnih komunikacijskih sistema.</p> <p>1.4. Osjetljiva oprema - sva oprema kategorizirana za odbranu nacionalne bezbednosi.</p> <p>1.5. Preliminarni Plan Nabavke - Redovni plan javnih nabavki, u skladu sa Zakonom o javnim nabavkama Republike Kosovo.</p> <p>1.6. Završni plan nabavke - u smislu relevantnog Zakona o javnim nabavkama Republike Kosovo</p> <p>1.7 Plan investicija - Planovi institucija Republike Kosova za razvoj kapaciteta u oblasti odbrane i bezbednosti, uključujući Sveobuhvatni Plan tranzicije KBS-a.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 4 Prokurimet për qëllime të mbrojtjes dhe sigurisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Defense and Security Procurement</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Nabavke za svrhe odbrane i bezbednosti</p>
<p>1. Rregullat e prokurimit për qëllime të mbrojtjes dhe të sigurisë të përcaktuara me këtë rregullore do të zbatohen për prokurimet si në vijim:</p> <p>1.1. Furnizimi i pajisjeve ushtarake, duke përfshirë çdo pjesë dhe/ose komponentë të tij;</p> <p>1.2. Furnizimi i pajisjeve të ndjeshme, duke përfshirë çdo pjesë dhe/ose komponentë të tij;</p> <p>1.3. Punët, furnizimet dhe shërbimet e ndërlidhura drejtpërdrejt me pajisjet e referuara në nën paragrafët 1.1 dhe 1.2, të paragrafit 1 të këtij neni për secilin dhe të gjitha elementet e ciklit të jetës së tij;</p> <p>1.4. Punët dhe shërbimet për qëllime specifike ushtarake; dhe</p> <p>1.5. Punët dhe shërbimet e ndjeshme.</p>	<p>1. Procurement rules for the purposes of defense and security set out in this Regulation shall apply to the following procurements:</p> <p>1.1. Supply of military equipment, including any parts and/or components thereof;</p> <p>1.2. Supply of sensitive equipment, including any parts and/or components thereof;</p> <p>1.3. Works, supplies and services directly related to the equipment referred to in subparagraphs 1.1 and 1.2 of paragraph 1 of this Article for each and all elements of its life cycle;</p> <p>1.4. Works and services for specific military purposes; and</p> <p>1.5. Sensitive works and services.</p>	<p>1. Pravila nabavke u svrhu odbrane i bezbednosti utvrđena ovom uredbom primjenjuju se na nabavke kako sledi:</p> <p>1.1. Snabdevanje vojnom opremom, uključujući sve delove i /ili njene komponente;</p> <p>1.2. Snabdevanje osetljive opreme, uključujući sve delove i/ili njene komponente;</p> <p>1.3. Radovi, snabdevanje i usluge koje se direktno odnose na opremu iz podstavova 1.1. i 1.2. Stava 1. ovog člana za svaki i svaki element njegovog životnog ciklusa;</p> <p>1.4. Radovi i usluge za posebne vojne svrhe; i</p> <p>1.5. Osjetljivi radovi i usluge.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 5 Parimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Principles</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Principi</p>
<p>1. Të gjitha aktivitetet e prokurimit të parapara me këtë rregullore udhëhiqen në pajtim me parimet bazike si në vijim:</p> <p>1.1. Konkurrenca – Në rastet kur kemi më shumë se një OE, objekti i kontratës duhet të jetë i dizajnuar në bazë të kërkesave funksionale të lidhura me nevojat dhe kërkesat objektive të tenderit në mënyrë që të mos kufizojnë konkurrencën midis ofertuesve.</p> <p>1.2. Efikasiteti dhe Efektiviteti – duhet të dëshmohet në procesin e prokurimit për të siguruar vlerën për parënë për Autoritetin Kontraktues.</p> <p>1.3. Mos-diskriminimi – Të veprohet në mënyrë të drejtë gjatë tërë ciklit të prokurimit pa imponuar obligime të panevojshme ose pengesa për Operatorit Ekonomik (EO) ose OE potencial. Të shmanget çdo trajtim që favorizon një OE të caktuar ose OE potencial.</p>	<p>1. All procurement activities envisaged by this Regulation shall be guided by the following basic principles:</p> <p>1.1. Competition - In cases of more than one Economic Operator (EO), the contract object shall be designed based on functional requirements related to the needs and objectives of the tender which do not impede competition between the bidders.</p> <p>1.2. Efficiency and Effectiveness - must be proven in the procurement process to ensure the Value for Money to the Contracting Authority.</p> <p>1.3. Non-Discrimination - To act fairly throughout the procurement cycle without imposing unnecessary obligations or barriers to the Economic Operator (EO) or potential EOs. Avoid any treatment favoring a particular EO or potential EO.</p>	<p>1. Sve aktivnosti nabavke predviđene ovom uredbom vode se u skladu sa sledećim osnovnim principima:</p> <p>1.1. Konkurencija - U slućajevima kada imamo više od jednog EO, predmet ugovora mora biti dizajniran na osnovu funkcionalnih zahteva vezanih za potrebe i objektivne zahteve tendera da ne bi ogranićio konkurenciju između ponuđaća.</p> <p>1.2. Efikasnost i efektivnost - mora se dokazati u procesu nabavke kako bi se osiguralo vrednost za novac za Ugovorni Autoritet.</p> <p>1.3. Nediskriminacija - Delovati pošteno tokom ćitavog ciklusa nabavke bez nametanja nepotrebnih obaveza ili barijera ekonomskom operateru (EO) ili potencijalnom EO. Da se izbegavaju svaki tretman koji favorizuje određeni EO ili potencijalni EO.</p>

<p>1.4. Objektiviteti dhe Integriteti – Të deklarohet çdo konflikt i interesit që ndikon në marrjen e vendimit; Të refuzohen dhurata, mikpritje dhe benefit të çfarëdo lloji nga OE ose OE potencial, të cilat mund të paraqesin kompromitim të objektivitetit ose integritetit.</p> <p>1.5. Profesionalizëm – Të punohet me standarde të larta profesionale duke respektuar legjislacionin në fuqi dhe duke aplikuar praktikat më të mira.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI II PROCESI I PLANIFIKIMIT, ZHVILLIMIT DHE EKZEKUTIMIT TË PROKURIMEVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Komisioni për identifikimin e kontratave</p> <p>1. Çdo autoritet kontraktues që në fushëveprimin e vet realizon prokurime për qëllime të mbrojtës dhe sigurisë sipas nenit 4 të kësaj rregulloreje, themelon një Komision për identifikimin e kontratave (Komisioni), me vendim të udhëheqësit të AK.</p>	<p>1.4. Objectivity and Integrity - To declare any conflict of interest affecting decision-making; refuse gifts, hospitality and benefits of any kind from the EO or potential EO which may compromise the objectivity or integrity.</p> <p>1.5. Professionalism - Work with highest professional standards while respecting applicable legislation and applying best practices.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II PLANNING, DEVELOPMENT AND EXECUTION OF PROCUREMENT PROCESS</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Contracts Identification Commission</p> <p>1. Any contracting authority that carries out procurement for the purposes of defense and security pursuant to Article 4 of this Regulation shall establish a Commission for Classified Contracts Identification (the Commission), with the</p>	<p>1.4. Objektivnost i integritet - Izjaviti svaki sukob interesa koji utiče na donošenje odluka; Odbiti poklone, gostoprimstvo i beneficije bilo koje vrste od EO ili potencijalnog EO, što može predstavljati kompromis objektivnosti ili integriteta.</p> <p>1.5. Profesionalnost – Da se radi sa visokim profesionalnim standardima uz poštovanje važećih zakona i primjenu najboljih praksi.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVJE II PROCES PLANIRANJA, RAZVOJA I IZVRŠENJA NABAVKE</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Komisija za identifikaciju ugovora</p> <p>1. Svaki ugovorni autoritet koji na svoji obim vrši nabavke za svrhe odbrane i bezbednosti u skladu sa članom 4. ovog uredbе osniva Komisiju za klasifikaciju klasifikovanih ugovora (Komisija), sa odlukom rukovodioca UA.</p>
---	---	---

<p>2. Komisioni përbëhet prej 3 deri 5 anëtarë, të cilët duhet të jenë:</p> <p>2.1. ekspertë të fushës për përcaktimin e kërkesave në fushën e mbrojtjes dhe sigurisë;</p> <p>2.2. njohës të fushës së prokurimit</p> <p>2.3. njohës të fushës së sigurisë</p> <p>2.4. të kenë nivelin adekuat të verifikim të sigurisë në përputhje me nivelin e qasjes në informacione të klasifikuara</p> <p>3. Mbi bazën e Planit Preliminar të prokurimit publik dhe planin e investimeve, Komisioni është përgjegjës:</p> <p>3.1. të identifikoj projektet për qëllime të mbrojtjes dhe sigurisë që bëhen me procedura të negociuara, sipas kësaj rregulloreje;</p>	<p>decision of the Head of Contracting Authority (CA).</p> <p>2. The Commission shall consist of 3 to 5 members with:</p> <p>2.1. field experts for determination of requests in defense and security field.</p> <p>2.2. knowledge in the field of procurement</p> <p>2.3 knowledge in the field of security</p> <p>2.4. adequate security clearance level, consistent with the level of access to classified information</p> <p>3. Based on the Preliminary Public Procurement Plan and Investment Plan, the Commission shall be responsible:</p> <p>3.1. to identify projects for defense and security purposes made with negotiated procedures according to this regulation</p>	<p>2. Komisija se sastoji od 3 do 5 članova, koji će biti:</p> <p>2.1. stručnjaci oblasti za odredjenje zahteva u oblasti odbrane i bezbednosti</p> <p>2.2 upoznavalaci oblasti nabavke</p> <p>2.3. upoznavalaci bezbednosnim poljem</p> <p>2.4. da imaju odgovarajući nivo bezbednosne provere u skladu sa nivoom pristupa tajnim podacima</p> <p>3. Na osnovu Preliminarnog plana javnih nabavki i investicionog plana, Komisija je odgovorna za:</p> <p>3.1. identifikovati projekte za svrhe odbrani i bezbednosti obavljene sa procedure pregovaranja prema ovom uredbom ;</p>
---	--	---

<p>3.2. të identifikoj projektet e klasifikuara dhe të përcaktoj nivelin e klasifikimit të projekteve</p> <p>4. Komisioni ia rekomandon për aprovim projektet e identifikuar në nëparagrafin 3.1 dhe 3.2. AK-së.</p> <p>5. Aktivitetet e prokurimit që klasifikohen si kontrata të klasifikuara nuk publikohen në Planin Final të Prokurimit. Këto aktivitete parashihen me Plan të veçantë, i cili miratohet nga drejtuesi i AK.</p>	<p>3.2 to identify classified projects and to determine projects level of classification.</p> <p>4. The comission recommends for approval the identified projects in sub-pragraph 3.1 and 3.2 of CA.</p> <p>5. Procurement activities that are classified as classified contracts shall not be published in the Final Procurement Plan. These activities are foreseen with a special plan, approved by the CA head.</p>	<p>3.2. identifikovati klasifikovanih projekta i odrediti nivo klasifikacije projekta.</p> <p>4. Komisija preporuči za odobrenje identifikovanih projekta u pod-stavom 3.1 i 3.2 UA.</p> <p>5. Aktivnosti nabavke koje su klasifikovane kao kalsifikovane ugovore neće biti objavljene u Završnom planu nabavke. Ove aktivnosti su predviđene posebnim planom, koji je odobren od strane rukovodioca UA.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Kriteret për klasifikim të aktivitetit të prokurimit</p> <p>1. Komisioni obligohet të bëjë klasifikimin e aktiviteteve të prokurimit në përputhje me kwtw rregullore dhe me legjislacionin në fuqi që rregullon fushën e mbrojtjes së informacioneve të klasifikuara si dhe listën e informacioneve të klasifikuara të miratuara nga drejtuesi i AK.</p> <p>2. Mbrojtja e kontratave që dalin nga aktivitetet e klasifikuara bëhet sipas</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Criteria for Classifying a Procurement Activity</p> <p>1. The Commission shall classify procurement activities in full compliance with this regulation and the applicable legislation that regulates classified information protection as well as the classified information list adopted by the CA head.</p> <p>2. Contracts deriving from classified activities shall be protected according to</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Kriterijumi za klasifikaciju aktivnosti nabavke</p> <p>1. Komisija je dužna da klasifikaciju aktivnosti nabavke izvrši u potpunosti u saglasnosti sa ovom uredbom i važećim propisima koji regulišu oblast zaštite tajnih podataka, kao i spisak klasifikovanih informacija koje je odobrio rukovodilac UA.</p> <p>2. Zaštita ugovora koji proističu iz klasifikovanih aktivnosti vrši se u skladu</p>

<p>legjislacionit në fuqi, që e rregullon fushën e informacioneve të klasifikuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Procedurat për përgatitjen e aktivitetit të prokurimit</p> <p>1. Pas miratimit të aktiviteteve të prokurimit drejtuesi i AK-sw, Njësia përkatëse kërkuese bënë specifikimin teknik të aftësisë së projektit.</p> <p>2. Departamentet tjera përkatëse në kuadër të AK bëjnë hulumtimin e tregut mbi bazën e specifikave të aktivitetit të prokurimit dhe ofron të dhënat mbi çmimin e tregut dhe specifikimet tjera.</p> <p>3. Departamentet tjera përkatëse në kuadër të AK bënë programimin dhe buxhetimin për realizimin e aktiviteteve të parapara të prokurimit.</p> <p>4. Për përmbushjen e kushteve të kontratës, mbi bazën e Ligjit vjetor të Buxhetit të RKS, AK vendos për deklarimin e avancit për projektin në fjalë.</p>	<p>the legislation in effect regulating the classified information.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Procedures for Preparing Procurement Activity</p> <p>1. After approving the procurement activities the head of CA, the respective requesting Unit shall develop the technical specification of project capability.</p> <p>2. Other relevant departments within the CA shall conduct market research based on procurement activity specifications and shall provide market price information and other specifications.</p> <p>3. Other relevant departments within the CA shall conduct programming and budgeting for implementing the foreseen procurement activities.</p> <p>4. For the purpose of meeting the contract terms, based on the RKS Annual Budget Law, the CA shall decide on declaring the advance pay for the given project.</p>	<p>sa važećim propisima koji uređuju oblast tajnih podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Procedure za pripremu aktivnosti nabavke</p> <p>1. Nakon odobrenja aktivnosti nabavke rukovodilac UA, relevantna istraživačka jedinica pravi tehničku specifikaciju sposobnosti projekta.</p> <p>2. Ostala relevantna odeljenja unutar UA obavljaju istraživanje tržišta na osnovu specifikacija aktivnosti nabavke i pružaju informacije o tržišnim cenama i druge specifikacije.</p> <p>3. Ostala relevantna odeljenja unutar UA prave programiranje i budžetiranje za realiziranje predviđenih aktivnosti nabavke.</p> <p>4. U ispunjavanju uslova ugovora, na osnovu Zakona o godišnjem budžetu RKS, UA odlučuje o izjavi avansa za dotični projekat.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 9 Procedurat për realizimin e aktivitetit të prokurimit</p> <p>1. Departamenti përkatës i Prokurimit, pas inicimit të kërkesës me specifikacione nga njësia përkatëse, përgatitë e dosjes së tenderit dhe bënë realizimin e procedurave të prokurimit.</p> <p>2. Drejtuesi i Autoritetit kontraktues, cakton një Komisioni për vlerësim, ekzaminim dhe negociim të aktivitetit të prokurimit, i cili ka për detyrë që të negocioj të gjitha kushtet e kontratës të cilat lidhen me ekzekutimin e saj.</p> <p>3. Komisioni për vlerësim, ekzaminim dhe negociim të aktivitetit të prokurimit ka te drejtë te negocioi dhe zhvilloi procedurë të negociuar me një ose më shumë operator ekonomik vendor ose ndërkombëtar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Procedures for implementing the Procurement Activity</p> <p>1. The respective Procurement Department, after the respective unit initiates the request with specifications, shall prepare the tender dossier and shall conduct the procurement procedures.</p> <p>2. The Head of the Contracting Authority shall designate a Commission for evaluating, examining and negotiating the procurement activity, which is obliged to negotiate all contract terms relating to its execution.</p> <p>3. Commission for evaluating, examining and negotiating the procurement activity is entitled to negotiate and conduct a negotiated procedure directly with one or more domestic or international economic operators.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Procedure za realiziranje aktivnosti nabavke</p> <p>1. Relevantna odeljenje za Nabavke, nakon pokretanja zahteva sa specifikacijama iz odgovarajuće jedinice, priprema dosije tendera i sprovodi procedure nabavke.</p> <p>2. Rukovodilac Ugovornog Autoriteta određuje komisiju za procenu, ispitivanje i pregovaranje aktivnosti nabavke, koja je dužna da pregovara o svim uslovima ugovora koji se odnose na njegovo izvršenje.</p> <p>3. Komisija za evaluaciju, ekzaminiranje i pregovaranje o aktivnosti nabavke ima pravo da pregovara i razvijati pregovarački postupak sa jednim ili više domaćih ili međunarodnih ekonomskih operatera.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Zhvillimi i procedurës së prokurimit</p> <p>1. Për zhvillimin e procedurës për prokurimet sipas kësaj rregulloreje, përdoren standardet për sigurinë e informacionit të klasifikuar për operatorët</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Conduct of Procurement Procedure</p> <p>1. For the purpose of conducting the procurement procedure under this Regulation, the standards for classified information security shall be used for</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Razvoj postupka nabavke</p> <p>1. Za razvoj postupka nabavke u skladu sa ovom Uredbom, standardi za sigurnost tajnih podataka koriste se za ekonomske</p>

<p>ekonomik të paraparë me legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p>2. Rregullat e përgjithshme të prokurimit publik do të përdoren përshtatshëm për prokurimet sipas kësaj rregulloreje, me kushtin që nuk bijen në kundërshtim me standardet e sigurisë së informacionit të klasifikuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Kriteret e dhënies së kontratës</p> <p>1. Autoritetet kontraktuese mund të zgjedhin të bëjnë dhënien e kontratës në bazë të:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Tenderi i përgjegjshëm me çmimin më të ultë ose</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Tenderi i përgjegjshëm ekonomikisht më i favorshëm</p> <p>2. AK është i obliguar që të përcaktojë njërin nga kriteret në dosjen e tenderit.</p>	<p>economic operators foreseen by the relevant legislation in force.</p> <p>2. The general public procurement rules shall be used accordingly for procurements under this Regulation, provided that they do not violate the classified information security standards.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Contract award criteria</p> <p>1. Contracting authorities may choose to award the contract on the basis of:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Responsive tender with lowest price, or</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Responsive tender, economically most advantageous</p> <p>2. CA shall specify one of the above criteria in the tender dossier.</p>	<p>operatore predviđene relevantnim zakonodavstvom na snazi.</p> <p>2. Opšta pravila javnih nabavki moraju da se koriste na odgovarajući način za nabavke u skladu sa ovom uredbom, pod uslovom da nisu u suprotnosti sa bezbednosnim standardima klasifikovanih informacija.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Kriterijumi za dodelu ugovora</p> <p>1. Ugovorni Autoriteti mogu izabrati da dodele ugovor na osnovu:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Odgovarajući tender sa najnižom cenom ili</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Odgovarajući tender ekonomski najpovoljniji</p> <p>2. UA je dužan da odredi jedan od kriterijuma u tenderskom dosijeu.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 12 Dosja e tenderit</p> <p>Për përgatitjen e dosjes së tenderit për prokurimet sipas kësaj rregulloreje, përdoren rregullat e përgjithshme të prokurimit publik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Tender Dossier</p> <p>The General Public Procurement Rules shall be used for preparing the procurement dossier for procurements under this Regulation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Tenderski Dosije</p> <p>Za pripremu tenderskog dosijea o nabavke prema ovom uredbom, koriste se opšta pravila javne nabavke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Siguria e Ekzekutimit</p> <p>1. Siguria e ekzekutimit është paraparë të mbështetë përmbushjen e kontratës.</p> <p>2. Një sigurim i ekzekutimit të kontratës mund të kërkohet që të vihet në dispozicion, si parakusht për nënshkrim dhe hyrje në fuqi të kontratës, që lidhet në përputhje me dispozitat e kësaj rregulloreje.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Execution Insurance</p> <p>1. Execution Insurance is foreseen to support the performance of the contract.</p> <p>2. Execution Performance Insurance may be required to be made available as a prerequisite for contract signing and effectiveness, in compliance with provisions of this Regulation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Osiguranje Izvršenja</p> <p>1. Osiguranje izvršenja je predviđeno da podrži ispunjenje ugovora.</p> <p>2. Osiguranje izvršenja ugovora može se tražiti da bude dostupna kao preduslov za potpisivanje i stupanje na snagu ugovora koji se odnosi na odredbe ovog uredbе.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Kohëzgjatja e Kontratave</p> <p>1. Kohëzgjatja e kontratave që lidhen me prokurimin, sipas dispozitave të kësaj rregullore, mund të jenë një ose disa vjeçare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Contract Duration</p> <p>1. Procurement Contract duration, according to the provisions of this Regulation, may be one or several years.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Trajanje ugovora</p> <p>1. Trajanje ugovora vezanih za nabavku, u skladu sa odredbama ove uredbе, može biti jedna ili nekoliko godina.</p>

<p>2. Kontratat disa vjeçare janë kontratat, financimi dhe realizimi i te cilave shtrihet ne me shumë se një vit financiar.</p> <p>3. Kohëzgjatja e kontratave do të përcaktohet sipas planit të investimeve.</p>	<p>2. Multi-year contracts shall mean contracts, financing and execution of which stretches to more than one financial year.</p> <p>3. Contract Duration shall be determined according to the investment plan.</p>	<p>2. Ugovori za nekoliko godina su ugovori, čije se finansiranje i implementacija produžava za više od jedne finansijske godine.</p> <p>3. Trajanje ugovora se određuje u skladu sa investicionim planom.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI III DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Verifikimi</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Clearance</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVJE III ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Bezbednosna Provera</p>
<p>Çdo zyrtar i institucioneve të Republikës së Kosovës, i përfshirë në prokurimet e parapara me këtë rregullore duhet të ketë lejen e sigurisë në nivelin e kërkuar nga institucioni përkatës i verifikimit.</p>	<p>Any officer of the Republic of Kosovo institutions involved in procurements covered by this Regulation must hold a security clearance at the level required by the relevant clearance institution.</p>	<p>Svaki zvaničnik institucija Republike Kosova koji je uključen u nabavke predviđene ovom uredbom mora imati bezbednosnu proveru na nivou koji zahteva relevantna institucija za bezbednosnu proveru.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Zbatueshmëria</p> <p>Institucionet e Republikës së Kosovës që bëjnë prokurime sipas dispozitave të kësaj rregulloreje, nxjerrin udhëzues për zbatimin e kësaj rregulloreje.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Applicability</p> <p>Republic of Kosovo Institutions that procure according to the provisions of this Regulation shall issue guidelines for the implementation of this Regulation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Primenljivost</p> <p>Institucije Republike Kosovo koje vrše nabavke prema odredbama ovog uredba, donose uputstvu za sprovođenje ovog uredba.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 17 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga Kryeministri i Republikës së Kosovës dhe publikohet në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Ramush HARADINAJ</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">20.shkurt.2019</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Entry into Force</p> <p>This Regulation shall enter into force on the day of signature by the Prime Minister of the Republic of Kosovo and is published in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Ramush HARADINAJ</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">20.February.2019</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Stupanje na snagu</p> <p>Ova Uredba stupa na snagu na dan potpisivanja od strane Premijera Republike Kosovo i biće objavljena u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Ramush HARADINAJ</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Premijer Republike Kosova</p> <p style="text-align: right;">20.februar.2019</p>
---	--	--